

Traduction album
« L'ogre, le loup, la petite fille et le gâteau »
Philippe Corentin, L'école des loisirs, 1995
431 mots

Français	Bosniaque / Croate / Serbe
L'ogre, le loup, la petite fille et le gâteau	Svirepo čudovište, vuk, mala curica i kolać
C'est encore l'histoire d'un ogre, mais celle-là, elle est rigolote.	Još jedna priča o svirepom čudovištu, ali ova, je smiješna.
C'est donc un ogre, un gros ogre, un gros plein de soupe, qui revient de la chasse. Il en ramène un loup, une petite fille et un gâteau.	Radi se znači o svirepovom čudovištu, debelom svirepovom čudovištu, žderonjom punim supe, koji se vraća iz lova. Donio je jednog vuka, jednu malu djevojčicu i jedan kolać.
Il est bien embêté, l'ogre. Le château là-bas, de l'autre côté, c'est chez lui, mais pour traverser il n'a qu'un tout petit bateau : il ne peut prendre qu'un passager à la fois.	Nešto mu smeta, svirepovom čudovištu. Onaj dvorac tamo, sa druge strane, to je kod njega, ali da pređe ima samo mali čamac : može staviti samo jednog putnika po putovanju.
Alors il fait d'abord traverser la petite fille. Pour que le loup ne la mange pas.	Onda je prvo prebacio malu djevojčicu. Da je vuk nebi pojeo.
Puis, vite, vite, il revient chercher le loup avant qu'il ne mange le gâteau. Mais le loup n'a pas mangé le gâteau. Il déteste ça, les gâteaux. Pouah ! Il préfère les petites filles.	Zatim, brzo, brzo, vratio se po vuka prije nego što vuk ne pojede kolać. Ali vuk nije pojeo kolać. Mrzio je, kolaće. Houu ! On više voli male djevojčice.
Ça, c'est bon, la petite fille. C'est tendre, c'est sucré. Miam – miam !	To je dobro, mala djevojčica. Mekano je, i slatko. Miam – miam !
Maman !	Mama !
Mais aux cris de la pauvre enfant, l'ogre a compris les intentions du loup. « La petite fille, c'est pour moi ! » rugit-il. « C'est moi qui vais la manger. Allez hop ! Demi-tour ! Non mais quel goinfre celui-là ! »	Ali kad je vrisnulo jedno dijete, svirepo čudovište je razumijelo koje su želje vuka. « Mala djevojčica, to je za mene ! » zacrvenio se. « Ja ću je pojesti. Hajde hop ! Okreni se ! Kakva je to žderonja ! »
L'ogre débarque le goinfre et embarque le gâteau.	Svirepo čudovište je izbacio žderonju i utovario je kolać.
Maman !	Mama !
La petite fille, elle adore ça, les gâteaux. Surtout les gros pleins de crème.	Mala djevojčica, ona obažava to, kolaće. Posebno, velike kolaće sa puno šlaga.
Mais, aux cris du gros plein de crème, l'ogre a compris les intentions de la petite fille. « C'est mon gâteau, c'est mon dessert !	Ali sa vriskom debelog punog šlaga, svirepo čudovište je shvatio koje su želje djevojčice. « To je moj kolać, moja poslastica !
C'est moi qui le mangerai ! » rugit-il en faisant une nouvelle fois demi-tour. « Non mais, quelle bande de goinfres ! »	Ja sam taj koji ću ga pojesti ! » zavijao je okrenuvši se ponovo. « Jao stvarno, kakve ste vi žderonje ! »
Oh l'autre ! Gros goinfre toi-même ! Eh !	Jao tebe ! Ti si debeli žderonja ! He !
L'ogre reprend le loup qui - cette fois-ci, ça y est ! – va pouvoir enfin se régaler.	Svirepo čudovište je ponovo uzeo vuka koji – ovaj put, je uspio ! – napokon će se najesti.
Maman !	Mama !

<p>Eh non ! Le loup ne se régaler pas. L'ogre est reparti avec Jeannine*. Il est malin, l'ogre.</p> <p>*Jeannine, c'est le nom de la petite fille. Le loup, c'est Dédé. Le gâteau, on ne sait pas mais qu'importe, Jeannine va le manger.</p>	<p>Eh ne ! Vuk se neće nasladiti. Svirepo čudovište je otišao sa Jeannine*. Lukavo je, svirepo čudovište.</p> <p>*Jeannine je ime male djevojčice. Vuk za zove Dede. Kolać, ne znamo, ali nema veze, Jeannine će ga pojesti.</p>
<p>Eh non ! Jeannine ne va pas le manger. L'ogre est reparti avec lui. Il est malin, l'ogre.</p>	<p>Eh ne ! Jeannine ga neće pojesti. Svirepo čudovište je otišao s njim. Lukavo je, svirepo čudovište.</p>
<p>Et hop ! L'ogre débarque le gâteau et repart.</p> <p>C'est gagné ! Il ne lui reste plus qu'à ramener Jeannine...</p>	<p>I hop ! Svirepo čudovište je ostavio kolać i otišao.</p> <p>Dobijeno ! Samo mu je ostalo da vrati Jeannine...</p>
<p>Maman !</p>	<p>Mama !</p>
<p>Mais que se passe – t – il ? Oh ! là là ! Le pauvre ogre ... Ouille, ouille, ouille ! Ça c'est bête alors !</p>	<p>Ali šta se dešava ? Oh ! la la ! Jadno svirepo čudovište ... Uj, uj, uj ! To je zaista glupo !</p>
<p>Fin</p>	<p>Kraj</p>